

*[Text]*

to apply to future products that might be manufactured with two movable sides.

Yours sincerely,

I.D. Clark

April 3, 1989

Ian D. Clark, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Consumer and  
Corporate Affairs,  
Place du Portage,  
50 Victoria Street,  
23rd Floor,  
Hull, Quebec  
K1A 0C9

Re: SOR/88-560, Cribs and Cradles Regulations,  
amendment

Dear Mr. Clark:

I have your letter of March 15, 1989 for which I thank you. Having considered your reply, I would be grateful for your further advice or reconsideration of the following points. For convenience, I will keep to the numbering used in my previous letter.

1. *Sections 2 (definitions of "movable side" and "move-away side"), 8, 9, and 10, English version*

With respect to the drafting of the English version of sections 8 and 9, you disagree with the use of "the words 'from' and 'between' in sections 8 and 9 instead of 'above' and 'to', because the wording . . . used is intended to convey a sense of direction for measuring the distance".

I note that my suggestion was not that the words 'from' and 'between' be used instead of 'above' and 'to' but that the words 'from' and 'to' or the words 'between' and 'and' be used. I also note that the drafter of the French version did not think it necessary or useful to "convey a sense of direction for measuring the distance", something the need for which is doubtful. There will hardly be a difference in distance according to whether something is measured from top to bottom or from bottom to top. Finally, and more importantly, is the fact that it is an entirely ungrammatical use of language to refer to a distance measured *above* a given point *to* another point.

5. *Section 9(1)*

You advise that it is the intent of this provision to require "the prescribed distance to be observed between "A" and "B" or between "A" and "C"" (emphasis added). I fail to see the logic in requiring the minimum distances to be observed either between the upper surface of the mattress support in its highest position and the upper surface of the lowest stationary side or between the upper surface of the mattress support in its highest position and the upper surface of the movable side that has the lowest adjustment position in the lowest adjustment position. If the minimum distance is not observed in one case what additional safety is to be gained by its observance in the other case?

*[Traduction]*

de manière à s'appliquer aux futurs lits qui pourraient comporter deux côtés mobiles.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

I. D. Clark

Le 3 avril 1989

Monsieur Ian D. Clark  
Sous-ministre  
Ministère de la Consommation  
et des Corporations  
Place du Portage  
50, rue Victoria  
23<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0C9

Objet: DORS/88-560, Règlement sur les lits d'enfant et  
berceaux—Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 15 mars 1989. Auriez-vous l'obligeance d'examiner de nouveau les points suivants. Pour faciliter la référence, j'ai utilisé la même numérotation que dans ma lettre précédente.

1. *Articles 2 (définitions de «côté mobile» et «côté escamotable»), 8, 9 et 10, version anglaise*

En ce qui concerne la formulation de la version anglaise des articles 8 et 9, vous n'êtes pas d'accord pour utiliser «les mots «from» et «between» aux articles 8 et 9 au lieu de «above» et «to», parce que la formulation . . . utilisée vise à indiquer dans quelle direction la distance doit être mesurée».

Je souligne que je recommandais d'utiliser non pas les mots «from» et «between» au lieu de «above» et «to» mais les mots «from» et «to» ou les mots «between» et «and». Je souligne également que le rédacteur de la version française n'a pas jugé nécessaire ou utile d'indiquer dans quelle direction la distance doit être mesurée, chose dont la nécessité est douteuse. Une distance ne variera pas selon qu'elle est mesurée de haut en bas ou de bas en haut. Enfin, fait plus important, il est grammaticalement incorrect de faire référence à une distance mesurée au-dessus (above) d'un point donné vers (to) un autre point.

5. *Paragraphe 9(1)*

Vous indiquez que le paragraphe a pour objet d'exiger «la distance qu'il doit y avoir entre «A» et «B» ou entre «A» et «C» (nous avons souligné). Je ne vois pas en vertu de quelle logique on fixerait les distances minimales à observer entre le dessus du côté fixe le plus bas, ou entre le dessus du support du matelas dans sa position la plus élevée et le dessus du côté mobile qui a la position d'ajustement la plus basse dans cette position. Si la distance minimale n'est pas observée dans un cas, quelle protection supplémentaire y a-t-il à l'observer dans l'autre cas?